

## Surah 39. Az-Zumar

Asad: seeing that for those who shun the powers of evil lest they [be tempted to] worship them,<sup>20</sup> and turn unto God instead, there is the glad tiding [of happiness in the life to come].<sup>21</sup> Give, then, this glad tiding to [those of] My servants

Malik: As for those who refrain from worshipping Taghut (Satanic forces) and turn to Allah in repentance, there is good news. So O Prophet, give good news to My servants

Pickthall: And those who put away false gods lest they should worship them and turn to Allah in repentance, for them there are glad tidings. Therefor give good tidings (O Muhammad) to my bondmen

Yusuf Ali: Those who eschew evil and fall not into its worship and turn to Allah (in repentance) for them is Good News: so announce the Good News to My Servants<sup>4268</sup>

Khatab:

And those who shun the worship of false gods, turning to Allah ?alone?, will have good news. So give good news to My servants ?O Prophet?—

### Author Comments

20 - For my rendering of at-taghut as "powers of evil", see surah {2}, note [250]. In the present context, this term apparently circumscribes the seductive force of certain evil ambitions or desires - like striving after power for its own sake, acquisition of wealth by exploiting one's fellow-beings, social advancement by all manner of immoral means, and so forth - any of which may cause man to lose all spiritual orientation, and to be enslaved by his passions.

21 - Cf. {10:62-64}.

4268 - There is always the danger that Evil may seize us even if we approach it out of mere curiosity. If we take an interest in it we may become its worshippers or slaves. The wise man eschews it altogether, and so he enrolls among the Servants of Allah, and gets the good news of His Mercy and Good Pleasure.

*Source : Alim.org-Compare Translation-Surah 39-Ayah 17*